

VENDIM
Nr.524, datë 13.5.2009

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË BOSNJËS DHE HERCEGOVINËS, PËR LËVIZJEN E NDËRSJELLË TË SHTETASVE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Bosnjës dhe Hercegovinës, për lëvizjen e ndërsjellë të shtetasve, sipas tekstit, që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË BOSNJË-HERCEGOVINËS, MBI LËVIZJEN E NDËRSJELLË TË SHTETASVE

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshilli i Ministrave të Bosnjës dhe Hercegovinës, në emër të shteteve të tyre përkatëse, më poshtë të quajtura “Palë Kontraktuese”,
të nisura nga dëshira për zgjerimin dhe zhvillimin e mëtejshëm të marrëdhënieve miqësore që tashmë ekzistojnë ndërmjet dy vendeve;

duke konfirmuar se respektimi dhe zbatimi i të drejtave të njeriut, lirive themelore dhe parimeve të demokracisë, shtetit të së drejtës dhe humanizmit përbëjnë bazën e lirisë, drejtësisë dhe paqes;

me synimin për të lehtësuar kontaktet e shtetasve me njëri-tjetrin si një instrument i rëndësishëm për forcimin e lidhjeve dhe mbështetjes për zhvillim në të gjitha fushat e veprimtarisë;

të bindura se liria e lëvizjes njerëzore përbën një zhvillim themelor për forcimin e mëtejshëm të përpjekjeve të secilit vend për integrimin në Bashkimin Europian,
kanë rënë dakord si më poshtë.

Neni 1

1. Shtetasit e secilës palë do të hyjnë, do të largohen, do të qëndrojnë dhe do të kalojnë tranzit nga territori i Palës tjetër Kontraktuese në bazë të një dokumenti të vlefshëm udhëtimi, me përjashtim të rasteve të parashikuara në këtë Marrëveshje.

2. Shtetasit e secilës Palë Kontraktuese, mbajtës të pasaportave kombëtare do të përjashtohen nga detyrimi për t’u pajisur me vizë hyrëse në territorin e Palës tjetër Kontraktuese për një qëndrim jo më të gjatë se (90) ditë, brenda 180 (njëqind e tetëdhjetë) ditëve nga data e hyrjes së parë.

3. Shtetasit e secilit vend do të hyjnë, do të kalojnë tranzit, do të qëndrojnë përkohësisht dhe do të largohen nga territori i Palës tjetër Kontraktuese në të gjitha pikat e kalimit kufitar, të hapura për qarkullimin ndërkombëtar, duke pasur një dokument të vlefshëm udhëtimi si ato që listohen në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje.

4. Shtetasit e secilit vend do të hyjnë, do të kalojnë tranzit, do të qëndrojnë përkohësisht dhe do të largohen nga territori i secilës Palë Kontraktuese, pa taksa dhe tarifa për periudhën e përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni.

Neni 2

Shtetasit e Palëve Kontraktuese, të cilët dëshirojnë të qëndrojnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese për një periudhë që nuk kalon 90 (nëntëdhjetë) ditë, do t'u referohen dhe respektojnë dispozitat e legjislacionit të brendshëm të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 3

Në rast se për shkaqe të forcës madhore, një shtetas nuk ka mundësi për t'u larguar nga territori i Palës tjetër Kontraktuese, brenda afatit të vlefshmërisë së qëndrimit, Pala Kontraktuese pritëse do të bëjë pa pagesë zgjatjen e periudhës së qëndrimit.

Neni 4

Shtetasit e Palëve Kontraktuese që qëndrojnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese për një periudhë të parashikuar në nenin 1 paragrafi 2 nuk do të kenë të drejtën e punësimit.

Neni 5

Shtetasit e Palëve Kontraktuese, gjatë qëndrimit të tyre në territorin e Palës tjetër Kontraktuese do të veprojnë në përputhje me legjislacionin e kësaj të fundit.

Neni 6

Secila Palë Kontraktuese mund t'u refuzojë hyrjen ose të përfundojë qëndrimin në territorin e saj të shtetasve të Palës tjetër Kontraktuese, të cilët ajo, në përputhje me legjislacionin e saj të brendshëm, i gjykon si të papranueshëm ose të padëshirueshëm.

Neni 7

1.Kur shtetasit e Palës Kontraktuese, gjatë qëndrimit të tyre në territorin e Palës tjetër Kontraktuese humbasin pasaportat e tyre ose ndonjë dokument tjetër zëvendësues udhëtimi sipas listës në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje, do të njoftojnë menjëherë për këto raste autoritetet përkatëse vendore, të cilat nga ana e tyre do t'u lëshojnë një dokument njoftues ndihmës.

2.Misioni diplomatik i secilës Palë Kontraktuese do t'u lëshojë shtetasve të tij, sipas paragrafit 1 të këtij neni, një dokument të ri të përshtatshëm udhëtimi, pa vonesa dhe jo më vonë se 7 ditë.

3.Në rast se në territorin e secilës Palë Kontraktuese nuk ka mision diplomatik të Palës tjetër Kontraktuese, shtetasve të Palës Kontraktuese, referuar në paragrafin 1 të këtij neni, do t'u lëshohet një certifikatë njoftimi për të huajt nga shteti pritës për qëllim të kthimit.

4.Të dyja, dokumenti i udhëtimit dhe njoftimi do të paraqiten në pikat e kalimit kufitar.

Neni 8

Palët Kontraktuese do të këmbëjnë specimenet e pasaportave të tyre të vlefshme, nëpërmjet kanaleve diplomatike, jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Kur njëra Palë Kontraktuese lëshon një model të ri të dokumentit të udhëtimit apo i modifikon dokumentet tashmë të këmbëra, për këto modifikime duhet të njoftohet Pala tjetër Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike 15 (pesëmbëdhjetë) ditë përpara datës së hyrjes në qarkullim të dokumentit të ri ose të modifikuar. Ky njoftim duhet të përfshijë modelin e dokumenteve të reja ose të modifikuara dhe informacione mbi zbatueshmërinë e tyre.

Neni 9

Palët Kontraktuese do të krijojnë një Komitet të Përbashkët, brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga hyrja në fuqi e kësaj Marrëveshjeje, i cili do të ketë për detyrë:

- monitorimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;
- zgjidhjen e çdo mosmarrëveshjeje që rrjedh nga interpretimi apo zbatimi i dispozitave të Marrëveshjes; dhe
- propozimin e modifikimeve dhe ndryshimeve të kësaj Marrëveshjeje.

Komiteti do të mbledhet sa herë që të jetë e nevojshme, me kërkesën e njëres prej Palëve Kontraktuese dhe të paktën një herë në vit.

Komiteti do të vendosë rregullat e tij të procedurës në takimin e tij të parë.

Neni 10

1. Secila nga Palët Kontraktuese, mund ta pezullojë, tërësisht ose pjesërisht, veprimin e kësaj Marrëveshjeje, në rastin e një fatkeqësie natyrore, epidemie apo për shkak të konsideratave të sigurisë kombëtare dhe rendit publik.

2. Pala tjetër Kontraktuese do të njoftojë menjëherë për pezullimin e efekteve të kësaj Marrëveshjeje nëpërmjet kanaleve diplomatike.

3. Pezullimi i veprimit të kësaj Marrëveshjeje do të hyjë në fuqi ditën e dërgimit dhe konfirmimit të njoftimit. Në rast të kundërt, ajo do të hyjë në fuqi 3 (tre) ditë nga dita e dërgimit të njoftimit.

Neni 11

1. Kjo Marrëveshje do të jetë e vlefshme për një periudhë të papërcaktuar kohore dhe do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, nëpërmjet të cilit Palët Kontraktuese do ta njoftojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike se janë përmbushur kërkesat e tyre të brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

2. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin e ndërsjellë ndërmjet Palëve Kontraktuese. Ndryshimet do të hyjnë në fuqi në përputhje me paragrafin 1 të nenit 11 të kësaj Marrëveshjeje.

3. Secila prej Palëve Kontraktuese mund ta përfundojë tërësisht ose pjesërisht këtë Marrëveshje, duke njoftuar me shkrim Palën tjetër Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike. Në këtë rast, Marrëveshja ose pjesë të saj do të pushojnë së vepruari pas 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga dita e marrjes së këtij njoftimi.

Bërë në Sarajevë, më 24 mars 2009, në dy kopje origjinale, secila në gjuhët shqip, boshnjake, kroate, serbe dhe anglisht duke pasur secili nga tekstet fuqi të barabartë. Në rast mospërputhjeje në interpretim, teksti në anglisht do të mbizotërojë.

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së
Shqipërisë

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së
Bosnjë-Hercegovinës

ANEKS

I MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË BOSNJËS DHE HERCEGOVINËS

Dokumentet e vlefshme që konfirmojnë identitetin, të nevojshme për lëvizjen e ndërsjellë të shtetasve të Republikës së Shqipërisë dhe shtetasve të Bosnjës dhe Hercegovinës:

1. Për shtetasit e Republikës së Shqipërisë që udhëtojnë në Bosnjë dhe Hercegovinë, dokumente të vlefshme udhëtimi janë:

- pasaporta për shtetasit e Republikës së Shqipërisë, që konfirmon identitetin e shtetasit të Republikës së Shqipërisë jashtë;

- pasaporta e detarit (karta e identitetit të detarit), së bashku me dokumentet e anijes ose një ekstrakt të dokumenteve të tyre;

- një certifikatë udhëtimi për qëllimin e kthimit në Republikën e Shqipërisë (vetëm për qëllimin e kthimit në Republikën e Shqipërisë);

- një deklaratë të përgjithshme (plani i fluturimit) me hyrjet e anëtarëve të ekuipazhit të avionëve të transportit civil të Palëve Kontraktuese.

2. Për shtetasit e Bosnjës dhe Hercegovinës, që udhëtojnë në Republikën e Shqipërisë, dokumente të vlefshme udhëtimi janë:

- pasaporta për shtetasit e Bosnjës dhe Hercegovinës, që konfirmon identitetin e shtetasit të Bosnjës dhe Hercegovinës jashtë;

- pasaporta e detarit (karta e identitetit të detarit), së bashku me dokumentet e anijes ose një ekstrakt të tyre;

- një certifikatë udhëtimi për qëllimin e kthimit në Bosnjë dhe Hercegovinë (vetëm për qëllimin e kthimit në Bosnjë dhe Hercegovinë);

- një deklaratë të përgjithshme (plani i fluturimit) me hyrjet e anëtarëve të ekuipazhit të avionëve të transportit civil të Palëve Kontraktuese.



DOKUMENT UDHËTIMI

I vlefshëm për një udhëtim nga:

Vendi i nisjes:

Destinacioni:

Mbiemri:

Emri:

Ditëlindja:

Gjatësia:

Shenja Dalluese:

Shtetësia:

Adresa në vendin e lindjes (nëse dihet):

Autoriteti lëshues:

Lëshuar në:

Lëshuar më:

Firma:

AUTORITETI

Shënime: _____